

516 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates X. GP.

30. 7. 1964

Regierungsvorlage**Abkommen**

zwischen der Republik Österreich und der
Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über
die Regelung des Grenzüberganges der
Eisenbahnen

Die Republik Österreich einerseits und die
Föderative Volksrepublik Jugoslawien ander-
seits haben in der Absicht, den Grenzübergang
der Eisenbahnen zwischen den beiden Staaten
zu regeln, überzeugt von der Notwendigkeit,
ein Abkommen zu diesem Zweck abzuschließen,
folgende Bestimmungen vereinbart:

Artikel 1**Allgemeines**

(1) Beide Vertragsstaaten verpflichten sich,
den Grenzübergang der Eisenbahnen zu ermög-
lichen. Sie werden alle Maßnahmen ergreifen,
um ihn zweckmäßig und einfach zu gestalten.

(2) Zu diesem Zweck wird der Anschluß- und
Übergangsdienst auf den grenzüberschreitenden
Eisenbahnstrecken in Betriebswechselbahnhöfen
durchgeführt.

(3) Beide Vertragsstaaten erklären sich bereit,
über Anregung eines der beiden Teile in Ver-
handlungen über die Beschleunigung des An-
schluß- und Übergangsdienstes und der Grenz-
abfertigung einzutreten.

Artikel 2**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne des Abkommens bezeichnen die
Begriffe:

- a) „Gebietsstaat“ den Staat, auf dessen Ho-
heitsgebiet der Anschluß- und Übergangs-
dienst der Eisenbahnen staatfindet, „Nach-
barstaat“ den anderen Staat;
- b) „Betriebswechselbahnhof“ den Bahnhof, in
dem der Anschluß- und Übergangsdienst
im Eisenbahnverkehr durchgeführt wird;

Konvencija

između Republike Austrije i Federativne
Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju
pograničnog železničkog saobraćaja

Republika Austrija sa jedne strane i Federa-
tivna Narodna Republika Jugoslavija sa druge
strane, u nameri da regulišu pogranični želez-
nički saobraćaj između dve države, a uverene
u potrebu da se u tom cilju zaključi Konven-
cija, ugovorile su sledeće odredbe:

Član 1**Opšte odredbe**

1. Obe države ugovornice se obavezuju da
će omogućiti pogranični železnički saobra-
ćaj. One će preduzeti sve mere, da saobra-
ćaj bude celishodniji i lakši.

2. U tom cilju vršiće se priključna i prelazna
služba na pograničnim prugama u stanicama
smene saobraćaja.

3. Obe države ugovornice izražavaju spremnost,
da na sugestiju jedne od njih, pristupe prego-
vorima o ubrzanju priključne i prelazne službe
kao i granične manipulacije.

Član 2**Odredjivanje pojmova**

U smislu ove Konvencije pojmovi imaju
sledeća značenja:

- a) „Domaća država“ označava državu na
čijoj se suverenoj teritoriji obavlja pri-
ključna i prelazna služba u železničkom
saobraćaju. „Susedna država“ ozna-
čava drugu državu;
- b) „Stanica smene saobraćaja“ označava stanicu
u kojoj se obavlja priključna i prelazna
služba u železničkom saobraćaju;

- c) „Anschlußgrenzstrecke“ die Strecke zwischen der Staatsgrenze und dem Betriebswechselbahnhof;
- d) „Anschluß- und Übergangsdienst“ den zur Durchführung des Grenzüberganges erforderlichen Verkehrsdienst der beiden Eisenbahnverwaltungen;
- e) „Eigentumsverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates;
- f) „Nachbarverwaltung“ die Eisenbahnverwaltung des Nachbarstaates;
- g) „Grenzabfertigung“ die Durchführung des Verfahrens, das in den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für den Eingang, Ausgang und Durchgang von Personen, Gepäck, Waren, Werten und Postsachen vorgesehen ist.

Artikel 3

Grenzübergang

(1) Zur Durchführung des Grenzüberganges der Eisenbahnen werden folgende Strecken eröffnet:

- a) Rosenbach/Jesenice
- b) Bleiburg/Prevalje
- c) Lavamünd/Dravograd
- d) Spielfeld-Strass/Šentilj

(2) Für die im Absatz 1 genannten Strecken werden folgende Betriebswechselbahnhöfe festgelegt:

- a) Jesenice
- b) Bleiburg
- c) Dravograd
- d) Spielfeld-Strass

(3) Grenzbahnhöfe im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) Rosenbach
- b) Prevalje
- c) Lavamünd
- d) Šentilj

(4) Die Eisenbahnverwaltungen der Vertragsstaaten können vereinbaren, daß Teile des Anschluß- und Übergangsdienstes in anderen als den im Absatz 2 genannten Bahnhöfen vorgenommen werden, ohne daß dadurch diese Bahnhöfe als Betriebswechselbahnhöfe gelten. In diesem Falle gelten die Bestimmungen, die den Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke und im Betriebswechselbahnhof regeln, sinngemäß; dies gilt nicht für die Bestimmungen des Artikels 11.

Artikel 4

Allgemeine Bestimmungen über den Anschluß- und Übergangsdienst; Tarifschnittpunkt

(1) Die Eisenbahnverwaltungen haben den Anschluß- und Übergangsdienst durch Verein-

c) „Priključna pogranična pruga“ označava prugu između državne granice i stanice smene saobraćaja;

d) „Priključna i prelazna služba“ označava saobraćajnu službu obeju železničkih uprava, koja je potrebna za obavljanje pograničnog železnickog saobraćaja;

e) „Uprava sopstvenica“ označava železničku upravu domaće države;

f) „Susedna uprava“ označava železničku upravu susedne države;

g) „Granična manipulacija“ označava postupak, koji je predviđen pravnim propisima država ugovornica za ulaz, izlaz i tranzit lica, prtljaga, robe, vrednosnih i poštanskih pošiljaka.

Član 3

Pogranični prelaz

1. Za obavljanje pograničnog železnickog saobraćaja otvaraju se sledeće pruge:

- a) Rosenbach/Jesenice,
- b) Bleiburg/Prevalje,
- c) Lavamünd/Dravograd,
- d) Spielfeld-Strass/Šentilj.

2. Za pruge navedene u tački 1 odredjuju se sledeće stanice smene saobraćaja:

- a) Jesenice,
- b) Bleiburg,
- c) Dravograd,
- d) Spielfeld-Strass.

3. Pogranične stanice u smislu ove Konvencije su:

- a) Rosenbach,
- b) Prevalje,
- c) Lavamünd,
- d) Šentilj.

4. Železničke uprave država ugovornica mogu se sporazumeti, da se izvesni poslovi priključne i prelazne službe, mogu vršiti i u drugim stanicama sem onih koje su navedene u tački 2, a da ove stanice time ne postanu stanice smene saobraćaja.

U tom slučaju shodno će se primenjivati odredbe, koje regulišu priključnu i prelaznu službu na priključnoj pograničnoj pruzi i u stanici smene saobraćaja, izuzimajući odredbe člana 11.

Član 4

Opšte odredbe o priključnoj i prelaznoj službi; tarifsko sečište

1. Železničke uprave moraju priključnu i prelaznu službu bliže regulisati sporazumom

barungen derart näher zu regeln, daß hiedurch eine rasche und ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

(2) Die Übergabe und Übernahme von Wagen, Lademitteln, Paletten, Behältern, Reisegepäck, Expreßgut, Gütern und der zugehörigen Beförderungspapiere erfolgt in den Betriebswechselbahnhöfen.

(3) Die auf den Anschlußgrenzstrecken verkehrenden Züge werden, soweit sie die Staatsgrenze überschreiten, von der Nachbarverwaltung nach ihren Verkehrsvorschriften mit ihren Triebfahrzeugen und ihrem Personal bis zum Betriebswechselbahnhof geführt. Diese Leistungen vollzieht die Nachbarverwaltung von der Staatsgrenze bis zum Betriebswechselbahnhof für die Eigentumsverwaltung.

(4) In den Betriebswechselbahnhöfen gelten die Vorschriften der Eigentumsverwaltung. Die Eisenbahnverwaltungen können jedoch vereinbaren, daß für bestimmte Teile des Eisenbahndienstes die Vorschriften der Nachbarverwaltung angewendet werden.

(5) Zulassungen von Triebfahrzeugen und Prüfungen des Bedienungspersonals im Gebiet des einen Vertragsstaates gelten auch für das Gebiet des anderen Vertragsstaates. Die näheren Bestimmungen, die zur Sicherheit des Betriebes erforderlich sind, werden von den Eisenbahnverwaltungen einvernehmlich festgelegt.

(6) Der Tarifschnitt liegt für alle Grenzübergänge auf der Staatsgrenze.

Artikel 5

Personendurchgangsverkehr auf der Strecke Lavamünd—Dravograd—Bleiburg

(1) Den Österreichischen Bundesbahnen wird für die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens das Recht eingeräumt, auf der Strecke Lavamünd—Dravograd—Bleiburg einen Personendurchgangsverkehr zu errichten.

(2) Der Personendurchgangsverkehr ist durch besondere Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen so zu regeln, daß hiedurch eine ordnungsgemäße Dienstabwicklung gesichert ist.

(3) Der Personendurchgangsverkehr wird mit Triebfahrzeugen und Personal der Österreichischen Bundesbahnen, denen auch die Einnahmen nach den hierfür geltenden eigenen Tarifen verbleiben, geführt.

(4) Für die Benützung der Strecke der Jugoslawischen Eisenbahnen leisten die Österreichischen Bundesbahnen eine Vergütung, deren Einzelheiten zwischen ihnen und den Jugoslawischen Eisenbahnen zu vereinbaren sind.

tako, da time osiguraju brzo i redovno obavljanje službe.

2. Predaja i preuzimanje kola, tovarnog pribora, paleta, kontenera, putničkog prtljaga, ekspresne robe, robe i pripadajućih prevoznih dokumenata, vrši se u stanicama smene saobraćaja.

3. Vozove, koji saobraćaju na priključnim pograničnim prugama, voziće, ukoliko ovi prelaze državnu granicu do stanice smene saobraćaja, susedna železnička uprava prema svojim saobraćajnim propisima, svojim vučnim sredstvima i osobljem. Ove usluge vrši susedna železnička uprava od državne granice do stanice smene saobraćaja za upravu sopstvenicu.

4. U stanicama smene saobraćaja važe propisi uprave sopstvenice. Železničke uprave se, međutim, mogu sporazumeti da se za određene poslove železničke službe mogu primeniti propisi susedne železničke uprave.

5. Dozvole za vučna sredstva i ispiti službenog osoblja za područje jedne države ugovornice, važe analogno i za područje druge države ugovornice. Bliže odredbe o bezbednosti saobraćaja utvrdiće se sporazumno između železničkih uprava.

6. Tarifsko sečište za sve granične prelaze nalazi se na državnoj granici.

Član 5

Peažni putnički saobraćaj na pruzi Lavamünd—Dravograd—Bleiburg

1. Austrijskim saveznom železnicama za vreme važenja ove Konvencije daje se pravo, da na pruzi Lavamünd—Dravograd—Bleiburg uvedu peažni putnički saobraćaj.

2. Ovaj peažni putnički saobraćaj ima se regulisati posebnim sporazumom između železničkih uprava tako, da se time obezbedi redovno obavljanje službe.

3. Peažni putnički saobraćaj obavlja se vučnim sredstvima i osobljem Austrijskih saveznih železnica, kojima pripadaju i prihodi na osnovu njihovih sopstvenih tarifa.

4. Za korišćenje pruge Jugoslovenskih železnica, Austrijske savezne železnice plaćaju naknadu, a o pojedinostima sporazumeće se sa Jugoslovenskim železnicama.

Artikel 6**Erweiterter Zugförderungsdienst**

Die Eisenbahnverwaltungen können vereinbaren, daß der Zugförderungsdienst über den Betriebswechselbahnhof hinaus in einer oder in beiden Richtungen von der Eigentums- oder Nachbarverwaltung mit eigenen Triebfahrzeugen und eigenem Personal besorgt wird. Artikel 4 Absatz 5 und die Artikel 14, 15, 17, 18 und 24 gelten entsprechend.

Artikel 7**Vergütung der Leistungen**

Die von einer Eisenbahnverwaltung für die andere erbrachten Leistungen sind tunlichst in natura auszugleichen. Soweit dies nicht möglich ist, sind die Selbstkosten zu vergüten. Die Einzelheiten werden von den Eisenbahnverwaltungen vereinbart.

Artikel 8**Anlagen**

(1) Jede Eisenbahnverwaltung beaufsichtigt, erhält und erneuert die gesamten Anlagen der auf ihrem Gebiet befindlichen Betriebswechselbahnhöfe und Anschlußgrenzstrecken.

(2) Der Nachbarverwaltung werden in den Betriebswechselbahnhöfen die von ihr zur Abwicklung ihres Dienstes benötigten Räume, Anlagen und Einrichtungen zur Verfügung gestellt. Wenn die vorhandenen Räume, Anlagen oder Einrichtungen nicht ausreichen oder nicht entsprechen, wird die Eigentumsverwaltung im Einvernehmen mit der Nachbarverwaltung notwendige und wirtschaftlich vertretbare Herstellungen auf eigene Kosten ausführen.

(3) Für die der Nachbarverwaltung in den Betriebswechselbahnhöfen überlassenen und von dieser ausschließlich benützten Räume, Anlagen und Einrichtungen leistet sie eine den Selbstkosten entsprechende Vergütung.

(4) Die baulichen und technischen Ausgestaltungen der Anschlußgrenzstrecken werden im Einvernehmen der beiden Eisenbahnverwaltungen von der Eigentumsverwaltung auf eigene Kosten ausgeführt.

Artikel 9**Vertretung in den Betriebswechselbahnhöfen**

Die Nachbarverwaltung kann in den Betriebswechselbahnhöfen eine Vertretung einrichten, deren Befugnisse sich auf eisenbahndienstliche Belange beschränken und im einzelnen von den Eisenbahnverwaltungen vereinbart werden.

Član 6**Produžena služba vuče vozova**

Železničke uprave se mogu sporazumeti, da službu vuče vozova vrši uprava sopstvenica ili susedna uprava svojim vučnim sredstvima i svojim osobljem i dalje od stanice smene saobraćaja u jednom ili u oba pravca. Član 4 tačka 5 i čl. 14, 15, 17, 18 i 24 imaju odgovarajuću važnost.

Član 7**Osnov obračuna usluga.**

Usluge koje jedna železnička uprava učini drugoj, imaju se, ako je to ikako moguće, izravnati u naturi. Ukoliko to nije moguće, stvarni troškovi moraju se platiti. Železničke uprave će se o pojedinostima sporazumeti.

Član 8**Postrojenja**

1. Svaka železnička uprava vrši nadzor, održava i obnavlja sva postrojenja u stanicama smene saobraćaja i na priključnim pograničnim prugama, koje se nalaze na njenoj teritoriji.

2. Susednoj upravi u stanicama smene saobraćaja stavljaju se na raspoloženje prostorije, postrojenja i uređaji, koji su joj potrebni za obavljanje službe. Ukoliko postojeće prostorije, postrojenja ili uređaji nisu dovoljni ili ne odgovaraju, uprava sopstvenica u sporazumu sa susednom upravom izvešće o svom trošku potrebne radove ukoliko su ovi ekonomski opravdani.

3. Za prostorije, postrojenja i uređaje, koji su ustupljeni susednoj upravi u stanicama smene saobraćaja, i koje ona isključivo koristi, ona plaća odgovarajuću naknadu u visini stvarnih troškova.

4. Gradjevinsko i tehničko opremanje i održavanje priključne pogranične pruge vrši uprava sopstvenica o svom trošku na osnovu sporazuma između dve železničke uprave.

Član 9**Predstavništvo u stanicama smene saobraćaja**

Susedna železnička uprava može u stanicama smene saobraćaja otvoriti predstavništvo, čije se nadležnosti ograničavaju na polje železničke delatnosti, a o čijim će se pojedinostima železničke uprave međusobno sporazumeti.

Artikel 10**Grenzabfertigung**

Die Grenzabfertigung (Artikel 2 lit. g) wird von den zuständigen Organen jedes der beiden Vertragsstaaten auf seinem Staatsgebiet oder auf Grund einer gesonderten Vereinbarung beider Vertragsstaaten in den fahrenden Zügen oder in Bahnhöfen auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates vorgenommen.

Artikel 11**Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung auf den Anschlußgrenzstrecken**

(1) Bei der Durchführung des Dienstes in fahrenden Zügen auf den Anschlußgrenzstrecken haben die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung im Falle eines Verstoßes gegen die Sicherheit und Ordnung des Eisenbahnverkehrs den Sachverhalt festzustellen und hievon die zuständige Eisenbahndienststelle des Gebietsstaates so bald wie möglich zu benachrichtigen.

(2) Durch diese Bestimmung wird den Eisenbahnbediensteten kein Recht eingeräumt, Zwang anzuwenden.

Artikel 12**Grenzabfertigung im Personendurchgangsverkehr auf der Strecke Lavamünd—Dravograd—Bleiburg**

Bei den im Personendurchgangsverkehr auf der Strecke Lavamünd—Dravograd—Bleiburg geführten Zügen findet keine Grenzabfertigung durch jugoslawische Organe statt. Diese Züge werden auf dem jugoslawischen Staatsgebiet von jugoslawischen staatlichen Aufsichtsorganen begleitet.

Artikel 13**Sprachgebrauch**

(1) In den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken wird im eisenbahndienstlichen Verkehr mit Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung deren Dienstsprache angewendet. Demnach haben insbesondere alle fernmündlichen, schriftlichen und mündlichen Mitteilungen, die sich auf den Zugverkehr beziehen, in der Dienstsprache der Nachbarverwaltung zu erfolgen. Die in Betracht kommenden Eisenbahnbediensteten der Eigentumsverwaltung müssen daher die Dienstsprache der Nachbarverwaltung in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaße beherrschen.

(2) Abweichend von den Bestimmungen des Absatzes 1 haben sich die Vertreter (Artikel 9) der Nachbarverwaltung in den Betriebswechselbahnhöfen mit den Eisenbahnbediensteten der

Član 10**Granična manipulacija**

Graničnu manipulaciju prema članu 2 tačka g) vrše nadležni organi svake države na svojoj teritoriji, ili na osnovu posebnog sporazuma obeju država ugovornica u vozovima za vreme vožnje ili u železničkim stanicama na teritoriji druge države ugovornice.

Član 11**Održavanje bezbednosti i reda na priključnim pograničnim prugama**

1. Prilikom obavljanja službe u vozovima za vreme vožnje na priključnim pograničnim prugama, železničko osoblje susedne uprave mora u slučaju ugrožavanja bezbednosti i reda železničkog saobraćaja utvrditi činjenično stanje i o tome obavestiti što pre nadležnu železničku službenu jedinicu domaće države.

2. Ovom odredbom železničkom osoblju ne daje se pravo primene sile.

Član 12**Granična manipulacija u peажnom putničkom saobraćaju na pruzi Lavamünd—Dravograd—Bleiburg**

Kod vozova u peажnom putničkom saobraćaju na pruzi Lavamünd—Dravograd—Bleiburg, jugoslovenski državni organi ne vrše nikakvu graničnu manipulaciju. Ove vozove na jugoslovenskoj teritoriji prate jugoslovenski državni nadzorni organi.

Član 13**Upotreba jezika**

1. U stanicama smene saobraćaja i na priključnim pograničnim prugama upotrebljava se u službenom opštenju sa železničkim osobljem susedne uprave službeni jezik ove uprave. Prema tome naročito svi telefonski razgovori, pismena i usmena saopštenja, koja se odnose na saobraćaj vozova moraju se vršiti na službenom jeziku susedne uprave. Odnosno železničko osoblje uprave sopstvenice mora da vlada službenim jezikom susedne uprave u tolikoj meri, koliko je potrebno za obavljanje službe.

2. Odstupajući od odredaba tačke 1, imaju se predstavnici susedne uprave predviđeni u članu 9 u stanicama smene saobraćaja u opštenju sa službenicima uprave sopstvenice služiti službe-

Eigentumsverwaltung deren Dienstsprache zu bedienen. Sie müssen diese Sprache in dem für die Durchführung des Dienstes erforderlichen Ausmaße beherrschen.

(3) Die Aufschriften an den Diensträumen der Vertretungen erfolgen in beiden Dienstsprachen. An erster Stelle stehen die Aufschriften in der Dienstsprache der Nachbarverwaltung.

(4) Die Übergabe von Dienstvorschriften oder Geschäftsstücken von einer Eisenbahnverwaltung an einen Betriebswechselbahnhof oder eine Vertretung zwecks Weiterleitung an die andere Eisenbahnverwaltung erfolgt ohne Übersetzung.

Artikel 14

Rechtsstellung der Eisenbahnbediensteten

(1) Die im Gebietsstaat dienstlich tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung unterstehen unbeschadet der Bestimmungen des internationalen Privatrechtes den Rechtsvorschriften des Gebietsstaates.

(2) Für das Dienstverhältnis der im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten, insbesondere auch in dienststrafrechtlicher Hinsicht, sind ausschließlich die im Nachbarstaat geltenden Vorschriften maßgebend.

(3) Die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung werden ausschließlich im Nachbarstaat zu den Steuern von Löhnen und Gehältern, die sie vom Nachbarstaat oder von der Nachbarverwaltung erhalten haben, herangezogen.

(4) Von strafbaren Handlungen, die von den im Absatz 1 genannten Eisenbahnbediensteten im Gebietsstaate begangen werden, ist die zuständige Dienststelle des Eisenbahnbediensteten durch die entsprechende Dienststelle des Gebietsstaates unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 15

Beistand und strafrechtlicher Schutz

(1) Die Dienststellen und die Bediensteten des Gebietsstaates sind verpflichtet, den Eisenbahndienststellen der Nachbarverwaltung, die im Gebietsstaat liegen, sowie den Eisenbahnbediensteten dieser Verwaltung bei der Ausübung ihrer Dienstobliegenheiten den erforderlichen Beistand zu gewähren und ihren hierauf gerichteten Ersuchen im Sinne dieses Abkommens in gleicher Weise Folge zu leisten wie entsprechenden Ersuchen eigener Eisenbahnbediensteter.

(2) Die strafrechtlichen Vorschriften des Gebietsstaates zum Schutze von eisenbahndienstlichen Handlungen und zum Schutze von Eisenbahnbediensteten gelten auch für strafbare Handlungen, die gegenüber den im Gebietsstaat

nim jezikom ove uprave. Oni moraju ovaj jezik poznavati u tolikoj meri, koliko je to potrebno za obavljanje službene dužnosti.

3. Nadpisi na službenim prostorijama predstavništva ispisuju se na oba službena jezika. Na prvom mestu stoji nadpis na službenom jeziku susedne uprave.

4. Službeni propisi ili službena prepiska jedne železničke uprave predaje se bez prevodjenja stanici smene saobraćaja ili predstavništvu radi dalje otpreme drugoj železničkoj upravi.

Član 14

Pravni položaj železničkog osoblja.

1. Železničko osoblje susedne uprave koje vrši službu na području domaće države, uzimajući u obzir odredbe međunarodnog privatnog prava, potpada pod pravne propise domaće države.

2. Za službeni odnos železničkog osoblja pomenutog u tački 1, naročito u pogledu krivičnog dela protiv službene dužnosti, isključivo su merodavni važeći propisi susedne države.

3. Železničko osoblje susedne uprave koje vrši službu u domaćoj državi podleže isključivo u susednoj državi obavezi plaćanja poreza na dohodak za nagrade i plate koje je primilo od susedne države ili susedne uprave.

4. O kažnjivim radnjama, koje počini u domaćoj državi železničko osoblje pomenuto u tački 1, mora odgovarajuća službena jedinica domaće države neodložno obavestiti nadležnu službenu jedinicu ovog železničkog osoblja.

Član 15

Pomoć i krivično pravna zaštita

1. Službene jedinice i osoblje domaće države obavezne su da službenim jedinicama susedne uprave koje se nalaze na području domaće države, kao i železničkom osoblju ove uprave u izvršavanju njihovih službenih dužnosti obezbede potrebnu pomoć i da na njihove molbe u smislu ove Konvencije odgovore na isti način kao da su u pitanju odgovarajuće molbe sopstvenog osoblja.

2. Krivično pravni propisi domaće države, koji imaju za cilj zaštitu železničkog poslovanja i železničkog osoblja, odnose se i na kažnjive postupke koji se u domaćoj državi počinu prema zaposlenom osoblju susedne uprave, ako ovo

tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung begangen werden, wenn sich diese in Ausübung des Dienstes befinden oder die Tat in Beziehung auf diesen Dienst begangen wird.

(3) Den Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung wird seitens der Eigentumsverwaltung im Falle der Erkrankung oder eines Unfalles auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof sowie im Durchgangsverkehr (Artikel 5) oder im erweiterten Zugförderungsdienst (Artikel 6) die notwendige Erste Hilfe gewährt.

Artikel 16

Überschreiten der Staatsgrenze und Aufenthalt auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates

(1) Eisenbahnbedienstete, einschließlich der Eisenbahnaufsichts- und Eisenbahnerhebungsbediensteten, die zur Dienstausübung im Anschluß- und Übergangsdienst die Staatsgrenze überschreiten, müssen im Besitze von Grenzübergangsausweisen sein. Diese Ausweise berechtigen zum Grenzübergang auf einer oder mehrerer der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im anderen Vertragsstaat.

(2) Die Grenzübergangsausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt. Für die jugoslawischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübergangsausweise nach dem Muster der Anlage 1 a von den jugoslawischen Eisenbahnen ausgestellt, von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle bestätigt und von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion vidiert. Für die österreichischen Eisenbahnbediensteten werden die Grenzübergangsausweise nach dem Muster der Anlage 1 b von der zuständigen österreichischen Sicherheitsdirektion ausgestellt und von der zuständigen jugoslawischen Grenzdienststelle vidiert. Die Vidierung gilt jeweils für ein Kalenderjahr.

(3) Die Vidierung kann ohne Angabe von Gründen verweigert, eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit widerrufen werden. Von der Verweigerung oder dem Widerruf einer Vidierung sind die Behörde, die den Grenzübergangsausweis ausgestellt hat und der zuständige Grenz- bzw. Betriebswechselbahnhof unverzüglich zu verständigen.

(4) Die Ausstellung und Vidierung der Grenzübergangsausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(5) Die Grenzübergangsausweise sind den zuständigen behördlichen Organen auf deren Verlangen vorzuweisen.

(6) Die bei unvorhergesehenen Hindernissen mit Hilfs- oder Schneeräumzügen eingesetzten Eisenbahnbediensteten, die die Staatsgrenze

osoblje vrši službu ili ako delo počini u vezi sa tom službom.

3. Železničkom osoblju susedne uprave u slučaju obolenja ili povrede na priključnoj pograničnoj pruzi ili u stanici smene saobraćaja kao i u pežnom putničkom saobraćaju prema članu 5 ili u produženoj službi vuče vozova prema članu 6 ukazuje se potrebna prva pomoć od strane uprave sopstvenice.

Član 16

Prelaženje državne granice i zadržavanje na teritoriji druge države ugovornice

1. Železničko službeno osoblje, uključujući železničko nadzorno i isledno osoblje, koje radi obavljanja priključne i prelazne službe prelazi državnu granicu, mora posedovati službene objave za prelaz granice. Ove objave važe za prelaz državne granice na jednoj ili više pruga navedenih u članu 3 tačka 1, kao i za boravak u drugoj državi ugovornici za vreme vršenja službe.

2. Službene objave se izdaju sa rokom važnosti do 5 godina. Službene objave jugoslovenskom železničkom osoblju, izdaju Jugoslovenske železnice, a overava ih jugoslovenski nadležni pogranični organ i vidira austrijska nadležna direkcija za bezbednost prema prilogu br. 1 a. Službene objave austrijskom železničkom osoblju izdaje austrijska nadležna direkcija za bezbednost, a vidira ih nadležni jugoslovenski pogranični organ prema prilogu br. 1 b. Vidiranje važi za po jednu kalendarsku godinu.

3. Vidiranje se može odbiti bez navodjenja razloga. Već izvršeno vidiranje može se u svako doba opozvati. O odbijanju ili opozivanju vidiranja mora se neizostavno obavestiti organ koji je objavu izdao i nadležna pogranična stanica odnosno nadležna stanica smene saobraćaja.

4. Objave se izdaju i vidiraju bez naplate dažbina i taksa.

5. Objave se na traženje nadležnih organa vlasti moraju pokazati.

6. Železničko osoblje koje prilikom nepredviđenih smetnji prelazi državnu granicu pomoćnim vozovima i snežnim grtalima, mora biti

überschreiten, müssen in einer Namensliste eingetragen sein. Die Namensliste berechtigt die darauf angeführten Eisenbahnbediensteten zum Grenzübertritt auf einer der im Artikel 3 Absatz 1 angeführten Strecken sowie für die Dauer der Dienstverrichtung zum Aufenthalt im anderen Vertragsstaat. Die Namensliste nach dem Muster der Anlage 2 a bzw. 2 b wird vom Vorstand des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes in dreifacher Ausfertigung ausgestellt. Jede Ausfertigung muß mit der Unterschrift des Vorstandes und dem Dienststempel des Betriebswechsel- oder Grenzbahnhofes versehen sein. Dieser Stempel muß unmittelbar unter der Eintragung des letzten Namens angebracht werden. Diese Eisenbahnbediensteten müssen überdies im Besitze eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises sein.

(7) Vor einem Grenzübertritt gemäß Absatz 6 ist die zuständige Grenzdienststelle des anderen Vertragsstaates zu verständigen.

(8) Beim Überschreiten der Staatsgrenze gemäß Absatz 6 haben sich die Eisenbahnbediensteten mit der Namensliste und den Dienstausweisen den Grenzorganen gegenüber zu legitimieren. Dabei ist je eine Ausfertigung der Namensliste den Grenzorganen jedes der beiden Vertragsstaaten zu übergeben, während die dritte Ausfertigung nach Rückkehr dem Bahnhofsvorstand, der die Ausstellung vorgenommen hat, zurückzugeben ist. Alle auf einer Namensliste angeführten Eisenbahnbediensteten müssen die Staatsgrenze auf der Hin- und Rückfahrt gleichzeitig überschreiten.

(9) Die Eisenbahnbediensteten des anderen Vertragsstaates, die nur mit Grenzübertrittsausweisen ausgestattet sind, dürfen das Ortsgebiet, in dem sich der Betriebswechsel- bzw. Grenzbahnhof befindet, und die Anschlußgrenzstrecke bzw. die Strecke zwischen dem Grenzbahnhof und der Staatsgrenze nicht verlassen. Diese Bestimmung gilt sinngemäß, wenn eine Vereinbarung gemäß Artikel 3 Absatz 4 getroffen wurde. Eisenbahnbedienstete des anderen Vertragsstaates, die nur in einer Namensliste aufgenommen sind, dürfen den Bereich des Betriebswechsel- bzw. Grenzbahnhofes und die Anschlußgrenzstrecke bzw. die Strecke zwischen dem Grenzbahnhof und der Staatsgrenze nicht verlassen.

Artikel 17

Dienstkleidung

(1) Die im Betriebswechselbahnhof oder auf der Anschlußgrenzstrecke sowie die im Personendurchgangsverkehr (Artikel 5) oder im erweiterten Zugförderungsdienst (Artikel 6) verwendeten Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, ihre Dienstkleider oder ihre sichtbaren Dienstabzeichen während und außerhalb des Dienstes zu tragen.

uneto u spisak imena. Ovaj spisak imena ovlašćuje uneto železničko osoblje za prelaz granice na jednoj od pruga navedenih u članu 3 tačka 1 kao i za boravak u drugoj državi ugovornici za vreme vršenja službene dužnosti. Spisak imena biće sastavljen od strane šefa stanice smene saobraćaja ili pogranične stanice u tri primerka prema obrascu u prilogu br. 2 a odnosno 2 b. Svaki primerak mora biti podpisan od strane šefa stanice smene saobraćaja ili pogranične stanice i overen službenim pečatom ove stanice smene saobraćaja ili pogranične stanice. Ovaj pečat se mora staviti neposredno ispod poslednjeg unetog imena. Ovo službeno osoblje mora osim toga posedovati službenu legitimaciju sa fotografijom.

7. Pre prelaska granice u smislu tačke 6 mora se obavestiti nadležni pogranični organ druge države ugovornice.

8. Prilikom prelazanja državne granice u smislu tačke 6 železničko osoblje mora se sa spiskom i službenim legitimacijama legitimisati pograničnim organima. Pri tome se po jedan primerak spiska imena ima predati pograničnim organima svake od država ugovornica, a treći primerak se po povratku mora predati šefu železničke stanice koji ga je izdao. Svo železničko osoblje uneto u jedan spisak mora u odlasku i povratku istovremeno preći državnu granicu.

9. Železničko osoblje druge države ugovornice, koje poseduje samo službene objave ne sme da napusti područje mesta u kome se nalazi stanica smene saobraćaja odnosno pogranična stanica, kao ni priključnu pograničnu prugu odnosno prugu između pogranične stanice i državne granice. Ova odredba ima odgovarajuću važnost i onda, ako se postigne sporazum u smislu člana 3 tačke 4. Železničko osoblje druge države ugovornice koje je uneto samo u spisak imena, ne sme napustiti krug stanice smene saobraćaja odnosno pogranične stanice i priključnu pograničnu prugu odnosno prugu između pogranične stanice i državne granice.

Član 17

Službeno odelo

1. Železničko osoblje susedne uprave, koje radi u stanici smene saobraćaja ili na priključnoj pograničnoj pruzi kao i u pešažnom putničkom saobraćaju prema članu 5 ili u produženoj službi vuče vozova prema članu 6, ima pravo da nosi svoje službeno odelo ili vidljive službene oznake za vreme službe i van službe.

(2) Welche Eisenbahnbedienstete und in welchen Fällen sie Dienstkleider oder sichtbare Dienstabzeichen tragen müssen, vereinbaren die Eisenbahnverwaltungen.

Artikel 18

Dienstgegenstände, Bedarfsgegenstände der Eisenbahnbediensteten

(1) Alle zum dienstlichen Gebrauch bestimmten Gegenstände, welche die im Gebietsstaat tätigen Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung ein- oder ausführen, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben.

(2) Frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bleiben auch die Gegenstände des persönlichen Bedarfs einschließlich der Lebensmittel, welche die nicht im Gebietsstaat wohnenden Eisenbahnbediensteten auf dem Wege zum oder vom Dienst mit sich führen und während ihres dienstlichen Aufenthaltes im Gebietsstaate benötigen.

(3) Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf die in den Absatz 1 und 2 angeführten Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 19

Gebrauchsgegenstände der Dienststellen

Die zum dienstlichen Gebrauch der Dienststellen der Nachbarverwaltung bestimmten Gegenstände bleiben im Ein- und Wiederausgang frei von Zöllen und sonstigen Abgaben. Ein- und Ausfuhrverbote sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Natur finden auf diese Gegenstände keine Anwendung.

Artikel 20

Dienstlich eingenommenes Geld

Die von den Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung in den grenzüberschreitenden Zügen dienstlich eingenommenen Geldbeträge dürfen von ihnen im Gebietsstaat mitgeführt und in den Nachbarstaat verbracht werden.

Artikel 21

Dienstsendungen

(1) Dienstsendungen, wie Dienstbriefe, Dienstformulare, Fahrpläne, Tarife sowie dienstliche Geld- und Wertsendungen, die für Dienststellen der Nachbarverwaltung im Gebietsstaat bestimmt sind oder von diesen Dienststellen in den Nachbarstaat gesandt werden, dürfen durch Eisenbahnbedienstete ohne Vermittlung der Postverwaltung und frei von Postgebühren befördert werden.

(2) Diese Sendungen unterliegen den Zoll- und Devisenvorschriften. Das Öffnen dieser

2. Kojе železničko osoblje i u kojim slučajevima mora nositi službeno odelo ili vidljive službene oznake, sporazumeće se železničke uprave.

Član 18

Službene stvari, predmeti za ličnu upotrebu železničkog službenog osoblja

1. Svi predmeti određeni za službenu upotrebu, koje železničko osoblje susedne uprave radeći na području domaće države unosi ili iznosi, oslobadjaju se carine i drugih dažbina.

2. Oslobodjene su carine i ostalih dažbina i stvari za lične potrebe, uključujući životne namirnice, koje osoblje nastanjeno van domaće države nosi sa sobom pri odlasku na posao ili pri povratku sa posla, a što im je potrebno za vreme službenog bavljenja u domaćoj državi.

3. Zabrane uvoza i izvoza, kao i ograničenja uvoza i izvoza privrednog karaktera, ne primenjuju se na stvari navedene u tački 1 i 2.

Član 19

Predmeti za potrebe službenih jedinica

Predmeti namenjeni za upotrebu službenih jedinica susedne železničke uprave, prilikom uvoza i izvoza oslobadjaju se carine i ostalih dažbina. Zabrane uvoza i izvoza kao i ograničenja za uvoz i izvoz privrednog karaktera ne primenjuju se na ove predmete.

Član 20

Službeno ubrani novac

Novčani iznosi, koje pri vršenju službe, naplati železničko osoblje susedne uprave u vozovima koji prelaze preko granice, smeju se prenositi u domaću državu i vratiti natrag u susednu državu.

Član 21

Službene pošiljke

1. Službene pošiljke kao službena pisma, službeni obrasci, redovi vožnje, tarife kao i službene novčane i vrednosne pošiljke, koje su namenjene službenim jedinicama susedne uprave u domaćoj državi ili koje ove šalju u susednu državu, smeju se prenositi posredstvom službenog osoblja bez posredovanja poštanske uprave i bez naplate poštarine.

2. Ove pošiljke podležu carinskim i deviznim propisima. Otvaranje ovih pošiljaka vrši se,

Sendungen wird vorgenommen, wenn ein Verdacht besteht, daß die Zoll- und Devisenvorschriften verletzt wurden. Die Dienstsendungen sollen mit dem Dienststempel der absendenden Dienststelle versehen werden.

Artikel 22

Postaustausch

(1) Der Austausch von Brief-, Paket- und Wertkartenschlüssen im Verkehr zwischen den beiden Vertragsstaaten und von Transitzkartenschlüssen erfolgt nach den zwischen der österreichischen und jugoslawischen Postverwaltung abgeschlossenen Vereinbarungen auf der Grundlage der Bestimmungen des Weltpostvertrages und seiner Abkommen.

(2) Der Austausch der Post wird in den Betriebswechselbahnhöfen vorgenommen, sofern zwischen den beiden Postverwaltungen nichts anderes vereinbart ist.

(3) Der Austausch der Post wird von Postbediensteten besorgt. Der Austausch von Briefkartenschlüssen kann auch von Eisenbahnbediensteten vorgenommen werden.

(4) Zur Beförderung von Postsendungen können Postwagen, Eisenbahndienstwagen oder Eisenbahngüterwagen verwendet werden.

(5) Welche Wagen und in welchen Relationen sie verwendet werden, weiters ob die Begleitung Post- oder Eisenbahnbedienstete vornehmen, wird zwischen den zuständigen Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

Artikel 23

Postbedienstete, Haftung für Postsachen

Die Bestimmungen der Artikel 14 bis 18 und des Artikels 24 dieses Abkommens gelten sinngemäß auch für die im Bahnpostdienst auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates tätigen Postbediensteten. Die Bestimmungen des Artikels 24 gelten auch für Verlust und Beschädigung von Postsachen.

Artikel 24

Haftung

(1) Wird beim Betrieb der Eisenbahn im Anschluß- und Übergangsdienst auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof eine Person getötet oder verletzt oder eine Sache beschädigt oder vernichtet, so haftet, soweit im nachfolgenden nichts anderes bestimmt ist, die Eisenbahnverwaltung des Gebietsstaates nach dessen Recht.

(2) Soweit die Haftung für Verlust und Beschädigung von Reisegepäck, Expreßgut, Gütern, Fahrbetriebsmitteln, Lademitteln, Paletten und Behältern sowie für Überschreitung

ako se sumnja da su povredjeni carinski i devizni propisi. Iste treba da su snabdevene službenim pečatom jedinice koja ih šalje

Član 22

Razmena pošte

1. Razmena pismonosnih, paketskih i vrednosnih zaključaka u saobraćaju izmedju država ugovornica, i tranzitnih zaključaka, obavljaće se prema sporazumima zaključenim izmedju Austrijske i Jugoslovenske poštanske uprave na osnovu odredaba Svetske poštanske konvencije i njenih sporazuma.

2. Ukoliko se poštanske uprave drugačije ne sporazumeju, razmena pošte vršiće se u stanicama smene saobraćaja.

3. Razmenu pošte vršiće poštansko osoblje. Razmenu pismonosnih zaključaka može vršiti i železničko osoblje.

4. Za otpremanje poštanskih pošiljaka mogu se koristiti poštanska, službena ili teretna kola.

5. Koja će se kola i na kojim relacijama koristiti, kao i da li će ih pratiti poštansko ili železničko osoblje, odrediće sporazumno nadležne uprave obeju država ugovornica.

Član 23

Poštansko osoblje, odgovornost za poštanske pošiljke

Odredbe od člana 14 do 18 zaključno i člana 24 ove Konvencije, važe shodno i za poštansko osoblje koje radi u železničko poštanskoj službi na teritoriji druge države ugovornice. Odredbe člana 24 važe pored toga i za gubitak i oštećenje poštanskih pošiljaka.

Član 24

Odgovornost

1. Ako u železničkom saobraćaju u priključnoj i prelaznoj službi na priključnoj pograničnoj pruži ili u stanici smene saobraćaja neko lice pogine ili bude povredjeno, ili neka stvar bude oštećena ili uništena, odgovara za to, ukoliko u dalje navedenim odredbama nije drukčije predviđeno, železnička uprava domaće države prema pravnim propisima ove države.

2. Ako je odgovornost za gubitak ili oštećenje prtljaga, ekspresne robe, robe, voznih sredstava, tovarnog pribora, paleta i kontenera, kao i za prekoračenje roka isporuke, regulisana posebnim

der Lieferfrist in besonderen zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden internationalen Vereinbarungen geregelt ist, gilt diese besondere Regelung.

(3) Wird ein Eisenbahnbediensteter der Nachbarverwaltung in Ausübung seines in diesem Abkommen vorgesehenen Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der Nachbarverwaltung beim Betrieb der Eisenbahn eingetreten wäre. Eine Haftung der Eigentumsverwaltung ist ausgeschlossen.

(4) Ob und inwieweit den Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern aus den in diesem Artikel beschriebenen schädigenden Ereignissen gegenseitig Schadenersatz- und Rückgriffsansprüche eingeräumt werden, wird besonderen Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern vorbehalten.

Artikel 25

Haftung im Personendurchgangsverkehr

(1) Wird ein Reisender beim Betrieb der Eisenbahn im Personendurchgangsverkehr (Artikel 5) getötet oder verletzt oder eine Sache, die ein Reisender an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt, so haften die Österreichischen Bundesbahnen nach jugoslawischem Recht. Sie stehen dabei für die Jugoslawischen Eisenbahnen ein.

(2) Wird Reisegepäck beim Betrieb der Eisenbahn im Personendurchgangsverkehr beschädigt oder vernichtet, so haften für diese Schäden die Österreichischen Bundesbahnen nach österreichischem Recht. Sie stehen dabei für die Jugoslawischen Eisenbahnen ein.

(3) Wird ein Eisenbahnbediensteter der Österreichischen Bundesbahnen in Ausübung seines mit dem Personendurchgangsverkehr zusammenhängenden Dienstes beim Betrieb der Eisenbahn auf der Durchgangsstrecke getötet oder verletzt oder eine Sache, die er an sich trägt oder mit sich führt, beschädigt oder vernichtet, so ist die Pflicht, die sich aus dem schädigenden Ereignis ergebenden Ansprüche zu befriedigen, so zu beurteilen, als ob das schädigende Ereignis auf den Strecken der Österreichischen Bundesbahnen beim Betrieb der Eisenbahn eingetreten wäre. Eine Haftung der Jugoslawischen Eisenbahnen ist ausgeschlossen.

(4) Die Regelung von Schäden an Fahrbetriebsmitteln bleibt einer besonderen Vereinbarung der Eisenbahnverwaltungen überlassen.

između obeju država ugovornica važećim međunarodnim sporazumima, važi taj sporazum.

3. Ako železnički službenik susedne uprave pri vršenju službe predviđene ovom Konvencijom, u železničkom saobraćaju na priključnoj pograničnoj pruži ili u stanici smene saobraćaja pogine ili bude povredjen, ili ako se neka stvar koju on na sebi ili sa sobom nosi ošteti ili uništi, onda se obaveza za podmirenje zahteva proiteklog iz događaja koji je doveo do oštećenja ima tako ceniti kao da se je ovaj događaj desio u železničkom saobraćaju na prugama susedne uprave. Jemstvo uprave sopstvenice je isključeno.

4. Da li će i u kojoj meri železničke uprave i druga pravna lica imati pravo da traže međusobnu naknadu štete i regres zbog štete prouzrokovane događajima pomenutih u ovom članu regulisaće se posebnim sporazumom između železničkih uprava i drugih pravnih lica.

Član 25

Odgovornost u peážnom putničkom saobraćaju

1. Ako u peážnom železničkom putničkom saobraćaju prema članu 5, putnik pogine ili bude povredjen ili neka stvar, koju on na sebi ili sa sobom nosi ošteti, odgovornost snose Austrijske savezne železnice po jugoslovenskim pravnim propisima. One pri tom jamče za Jugoslovenske železnice.

2. Ako se u peážnom železničkom putničkom saobraćaju prtljag ošteti ili uništi, odgovornost za štetu snose Austrijske savezne železnice po austrijskim pravnim propisima. One pri tom jamče za Jugoslovenske železnice.

3. Ako železnički službenik Austrijskih saveznih železnica pri vršenju službe na peážnoj pruži pogine ili bude povredjen, ili ako se neka stvar, koju on na sebi ili sa sobom nosi, ošteti ili uništi, obaveza za podmirenje zahteva proiteklog iz događaja koji je doveo do oštećenja ima se tako ceniti kao da se ovaj događaj desio u železničkom saobraćaju na prugama Austrijskih saveznih železnica. Jemstvo Jugoslovenskih železnica je isključeno.

4. Šteta pričinjena na voznim sredstvima regulisaće se posebnim sporazumom između železničkih uprava.

(5) Soweit nicht in den vorstehenden Absätzen eine besondere Regelung getroffen ist, haften für Schäden, die im Zusammenhang mit dem Betrieb der Österreichischen Bundesbahnen im Personendurchgangsverkehr entstehen, die Jugoslawischen Eisenbahnen nach jugoslawischem Recht.

(6) Ob und inwieweit den Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern aus den in diesem Artikel beschriebenen schädigenden Ereignissen gegenseitig Schadenersatz- und Rückgriffsansprüche eingeräumt werden, wird besonderen Vereinbarungen der Eisenbahnverwaltungen und anderen Rechtsträgern überlassen.

Artikel 26

Fernmeldeanlagen

(1) Die Eisenbahnverwaltungen sind verpflichtet, auf dem Gebiet ihres Staates die für den grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr notwendigen Fernmeldeanlagen zu errichten und im ordentlichen Zustand zu erhalten.

(2) Die Eisenbahnbediensteten der Nachbarverwaltung sind berechtigt, die im Absatz 1 angeführten Fernmeldeanlagen für dienstliche Zwecke unentgeltlich zu benutzen.

Artikel 27

Abgabefreiheit der Vereinbarungen

Die auf Grund dieses Abkommens abgeschlossenen Vereinbarungen genießen in beiden Vertragsstaaten Abgabefreiheit.

Artikel 28

Meinungsverschiedenheiten, Schiedsgericht

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen möglichst durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Vertreter und der Obmann nicht innerhalb dreier Monate bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsange-

5. Ako u gore navedenim tačkama nije drukčije regulisano, za štetu koja nastane kod saobraćaja Austrijskih saveznih železnica u peажnom železničkom putničkom saobraćaju, odgovaraju Jugoslovenske železnice prema jugoslovenskim pravnim propisima.

6. Da li će i u kojoj meri železničke uprave i druga pravna lica imati pravo da traže međusobnu naknadu štete i regres zbog štete prouzrokovane događajima pomenutih u ovom članu, regulisaće se posebnim sporazumom između železničkih uprava i drugih pravnih lica.

Član 26

Telekomunikaciona postrojenja

1. Železničke uprave su dužne, da na teritoriji svoje države izgrade i održavaju u ispravnom stanju potrebna telekomunikaciona postrojenja za obavljanje pograničnog železničkog saobraćaja.

2. Službeno osoblje susedne železničke uprave ima pravo, da telekomunikaciona postrojenja, pomenuta u tački 1, besplatno koristi u službene svrhe.

Član 27

Oslobodjenje sporazuma od dažbina

Sporazumi koji se zaključe na osnovu ove Konvencije su u obema državama ugovornicama oslobodjeni dažbina.

Član 28

Rešavanje sporova

1. Razlike u tumačenju odredaba kod primene ove Konvencije treba po mogućstvu, da otklone nadležni organi obeju država ugovornica.

2. Ukoliko se razlika u tumačenju ne može otkloniti na ovaj način, slučaj se mora na zahtev jedne države ugovornice predati arbitražnom sudu.

3. Arbitražni sud se od slučaja do slučaja obrazuje na taj način što svaka država ugovornica odredi jednog predstavnika, a ovi se slože da im predsednik bude pripadnik treće države. Ukoliko se predstavnici i predsednik ne odrede u roku od tri meseca posle saopštenja jedne države ugovornice da ima nameru da se obrati arbitražnom sudu, u nedostatku drugog sporazuma, svaka država ugovornica može zamoliti predsednika Međunarodnog suda pravde u Hagu da izvrši potrebna naimenovanja. U slučaju da je predsednik državljanin jedne od dveju država ugovornica, ili je iz drugog razloga

hörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besetzt oder aus einem anderen Grunde verhindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens und der zu seiner Durchführung getroffenen Vereinbarungen sowie unter Anwendung der zwischen beiden Vertragsstaaten geltenden und zur Zeit der Entstehung oder Dauer der Streitfrage anwendbaren internationalen Abkommen, des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Schiedsrichters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Hinsichtlich der Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen werden die Zivilgerichte der beiden Vertragsstaaten auf das vom Schiedsgericht an die betreffende Regierung zu richtende Ersuchen in der gleichen Weise Rechtshilfe leisten wie auf ein Ersuchen eines Zivilgerichtes des ersuchten Vertragsstaates.

Artikel 29

Dauer des Abkommens, Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden.

(2) Im Falle der Kündigung werden die beiden Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung eintreten.

Artikel 30

Ratifizierung

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation.
(2) Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Belgrad.

(3) Das Abkommen tritt am 14. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Ausgefertigt in Wien, am 11. Dezember 1962 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:
Dr. Jarisch e. h.

Für die
Föderative Volksrepublik Jugoslawien:
Robar e. h.

sprechen, njegov zamenik treba da izvrši potrebna naimenovanja.

4. Arbitražni sud donosi svoje odluke na osnovu ove Konvencije i sporazuma sklopljenih za njeno sprovođenje, kao i primenljivih međunarodnih sporazuma koji su u vreme nastanka ili trajanja spornog odnosa u važnosti između strana ugovornica i međunarodnog običajnog prava i opšte priznate pravne norme.

5. Arbitražni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke su obavezne. Svaka država ugovornice snosi troškove svog arbitra. Ostale troškove države ugovornica snose podjednako. U ostalom arbitražni sud sam reguliše svoj postupak.

6. Gradjanski sudovi obeju država ugovornica, u pogledu pozivanja i saslušavanja svedoka i veštaka na zahtev arbitražnog suda upućenog odnosnoj Vladi, pruža pravnu pomoć na isti način kao i na zahtev gradjanskog suda zamoljene države ugovornice.

Član 29

Trajanje Konvencije, otkazivanje

1. Ova se Konvencija zaključuje na neodređeno vreme. Ona se može otkazati u roku od 6 meseci pre kraja kalendarske godine.

2. U slučaju otkazivanja obe države ugovornice neodložno će stupiti u pregovore o novom sporazumu.

Član 30

Ratifikacija

1. Ova Konvencija podleže ratifikaciji.
2. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Beogradu.

3. Konvencija će stupiti na snagu 14-tog dana nakon razmene ratifikacionih instrumenata.

U potvrdu toga, opunomoćenici su ovu Konvenciju podpisali i stavili pečate.

Sačinjeno u Beču na dan 11. decembra 1962 godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju:

Dr. Jarisch s. r.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:

Robar s. r.

Schlußprotokoll

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen stellen die unterzeichneten Bevollmächtigten fest, daß

1. die in dem obgenannten Abkommen erwähnten, zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Vereinbarungen so bald wie möglich abgeschlossen werden sollen, damit die Ratifikation des Abkommens keine Verzögerung erfährt;

2. sie alle Bemühungen darauf richten werden, daß die Verhandlungen zwischen den beiden Vertragsstaaten über den Abschluß eines Abkommens zur Erleichterung der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr so bald wie möglich aufgenommen werden;

3. der Artikel 25 Absatz 5 nur die Haftung für Schäden, die Dritte erleiden, betrifft, demnach nicht für den Fall gilt, daß Anlagen der jugoslawischen Eisenbahnen beschädigt werden und, daß in diesem Falle jugoslawisches Recht anzuwenden ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, unterzeichnet.

Ausgefertigt in Wien, am 11. Dezember 1962 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die
Republik Österreich:

Dr. Jarisch e. h.

Für die
Föderative Volksrepublik Jugoslawien:

Robar e. h.

Zaključni protokol

Povodom podpisivanja Konvencije između Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja, podpisani opunomoćenici utvrđuju, da

1. sporazumi koji su pomenuti u gore navedenoj Konvenciji i koji su potrebni za njeno sprovođenje treba da budu zaključeni što je moguće pre, da se ratifikacija Konvencije ne bi odugovlačila;

2. će oni uložiti sve napore, kako bi što pre odpočeli pregovori između obeju država ugovornica o zaključenju Sporazuma u cilju olakšanja granične manipulacije u železničkom saobraćaju;

3. se član 25 tačka 5 odnosi samo na jemstvo za štete, koje pretrpe treća lica, pa prema tome ne važi za slučaj kada se oštete postrojenja jugoslovenskih železnica i da se u tom slučaju moraju primeniti jugoslovenski pravni propisi.

U potvrdu napred navedenog opunomoćenici su podpisali ovaj zaključni protokol, koji sačinjava sastavni deo ove Konvencije.

Sačinjeno u Beču na dan 11. decembra 1962 godine u dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta autentična.

Za Republiku Austriju:

Dr. Jarisch s. r.

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju:

Robar s. r.

15

Prilog 1 a
Anlage 1 a

Naslovna strana
Titelseite

FEDERATIVNA NARODNA REPUBLIKA JUGOSLAVIJA
Föderative Volksrepublik Jugoslawien

Državni grb
Staatswappen

Objava

za prelaz granice na osnovu Konvencije između Federativne Narodne Republike Jugoslavije
i Republike Austrije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja

Grenzübertrittsausweis

auf Grund des Abkommens zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Republik
Österreich über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen

Br.

Nr.

16

.....
.....

(Porodično i rodjeno ime)
(Zu- und Vorname)

.....

(Datum i mesto rođenja)
(Datum und Ort der Geburt)

.....

(Državljanstvo)
(Staatsangehörigkeit)

.....

(Dužnost)
(Dienstverwendung)

.....

.....

(Službena jedinica)
(Dienststelle)

Fotografija
Photographie

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis imaoča)
(Unterschrift des Inhabers)

Imalac ove službene objave ima pravo, da prelazi jugoslovensko-austrijsku državnu granicu u
Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze im

priključnoj i prelaznoj službi na pruzi
Anschluß- und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke

.....
i da boravi za vreme vršenja službe na ovoj pruzi i na području mesta u kome se nalazi železnička
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Ortsgebiet,

stanica
in dem sich der Bahnhof

.....
befindet, aufzuhalten.

18

Ova objava važi do

Dieser Ausweis ist gültig bis

Organ izdavanja

Ausstellungsbehörde

Mesto i datum

Ort und Datum

Pečat

Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do

Bestätigt bis

Mesto i datum

Ort und Datum

Pečat

Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do

Vidiert bis

Mesto i datum

Ort und Datum

Pečat

Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

19

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

20

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Overeno do
Bestätigt bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

Vidirano do
Vidiert bis

Mesto i datum
Ort und Datum

Pečat
Stampiglie

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

21

Anlage 1 b
Prilog 1 b

Titelseite
Naslovna strana

REPUBLIK ÖSTERREICH
Republika Austrija

Staatswappen
Državni grb

Grenzübertrittsausweis

auf Grund des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik
Jugoslawien über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen

Objava

zu prelaz granice na osnovu Konvencije izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne
Republike Jugoslavije o regulisanju pograničnog železničkog saobraćaja

Nr.

Br.

22

.....
.....
(Zu- und Vorname)
(Porodično i rodjeno ime)

.....
(Datum und Ort der Geburt)
(Datum i mesto rođenja)

.....
(Staatsangehörigkeit)
(Državljanstvo)

.....
(Dienstverwendung)
(Dužnost)

.....
(Dienststelle)
(Službena jedinica)

Photographie
Fotografija

Stampiglie
Pečat

(Unterschrift des Inhabers)
(Podpis imaoća)

Der Inhaber dieses Ausweises ist berechtigt, die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze im
Imalac ove službene objave ima pravo, da prelazi austrijsko-jugoslovensku državnu granicu

Anschluß und Übergangsdienst auf der Eisenbahnstrecke
u priključnoj i prelaznoj službi na pruži

.....

zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Ortsgebiet,
i da boravi za vreme vršenja službe na ovoj pruži i na području mesta u kome se nalazi železnička

in dem sich der Bahnhof
stanica

befindet, aufzuhalten.

24

Dieser Ausweis ist gültig bis
Ova objava važi do

Ausstellungsbehörde
Organ izdavanja

Ort und Datum
Mesto i datum

Stampiglie
Pečat

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

Stampiglie
Pečat

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

Stampiglie
Pečat

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

25

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

Stampiglie
Pečat

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

Stampiglie
Pečat

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Vidiert bis
vidirano do

Ort und Datum
Mesto i datum

Stampiglie
Pečat

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

.....
(Stanica smene saobraćaja ili pogranična stanica)
(Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)

Spisak imena Namensliste

železničkog osoblja, koje je ovlašćeno da dana
der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am

prelazi pomoćnim vozovima ili snežnim grtalima jugoslovensko-austrijsku državnu granicu na
mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die jugoslawisch-österreichische Staatsgrenze auf der Eisenbahn-

železničkoj pruzi
strecke

.....
i da boravi za vreme vršenja službe na toj pruzi i u krugu železničke stanice
zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich
des Bahnhofes
aufzuhalten.

Red. br. Lfd. Nr.	Porodično i rodjeno ime Zu- und Vorname	Datum i mesto rođenja Datum und Ort der Geburt	Broj žel. legitimacije Nr. des Dienstaussweises

Službeni pečat
Dienststempel

.....
(Mesto i datum)
(Ort und Datum)

.....
(Podpis)
(Unterschrift)

27

Anlage 2 b
Prilog 2 b

.....
(Betriebswechsel- oder Grenzbahnhof)
(Stanica smene saobraćaja ili pogranična stanica)

Namensliste

Spisak imena

der Eisenbahnbediensteten, die berechtigt sind, am
 železničkog osoblja, koje je ovlašćeno da dana

mit Hilfs- oder Schneeräumzügen die österreichisch-jugoslawische Staatsgrenze auf der Eisenbahn-
 prelazi pomoćnim vozovima ili snežnim grtalima austrijsko-jugoslovensku državnu granicu na

strecke
 železničkoj pruzi

zu überschreiten und sich für die Dauer der Dienstverrichtung auf dieser Strecke und im Bereich
 i da boravi za vreme vršenja službe na toj pruzi i u krugu železničke stanice

des Bahnhofes
 aufzuhalten.

Lfd. Nr. Red. br.	Zu- und Vorname Porodično i rođeno ime	Datum und Ort der Geburt Datum i mesto rođenja	Nr. des Dienstausses Broj žel. legitimacije

Dienststempel
Službeni pečat

.....
(Ort und Datum)
(Mesto i datum)

.....
(Unterschrift)
(Podpis)

Erläuternde Bemerkungen

Der Eisenbahngrenzübergangsdienst mit Jugoslawien entbehrte, abgesehen von einigen noch zur Anwendung kommenden Bestimmungen des Römer Akkordes, einer staatsvertraglichen Regelung. Die vor dem Zweiten Weltkrieg einsetzenden Bemühungen, eine solche Regelung herbeizuführen, waren, ähnlich den analogen Bemühungen um einen Staatsvertrag mit Deutschland und der Tschechoslowakei, wegen der seinerzeitigen wirtschaftlichen und politischen Verhältnisse ohne Erfolg.

Um diesen für beide Teile nicht befriedigenden Zustand, der in weiterer Zukunft zu unliebsamen Weiterungen hätte Anlaß geben können, zu beenden und um insbesondere die Grundlage für den Abschluß von Verwaltungsübereinkommen zwischen den betriebsführenden Eisenbahnen — den Österreichischen Bundesbahnen und der Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen — zu schaffen, wurde der Abschluß eines den Grenzübergang der Eisenbahnen regelnden Staatsvertrages in Aussicht genommen.

Dieses Abkommen, das nunmehr unter Zugrundelegung der gegenwärtigen Verhältnisse im Grenzübergang der Eisenbahnen erstellt wurde, sieht die Errichtung von Betriebswechselbahnhöfen vor. Die Übergabe und Übernahme von Waren, Lademitteln, Paletten, Behältern, Reisegepäck, Expreßgut, Gütern und der dazugehörigen Beförderungspapiere erfolgt demnach in diesen Bahnhöfen, die derzeit aus Gründen der Reziprozität auf österreichischer Seite in Spielfeld-Sträß und Bleiburg und auf jugoslawischer Seite in Jesenice und Dravograd eingerichtet sind.

Die Grenzabfertigung, das ist die Durchführung des Verfahrens, das in den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten für den Ein-, Aus- und Durchgang von Personen, Gepäck, Waren, Werten und Postsachen vorgesehen ist, erfolgt jeweils in den Bahnhöfen des eigenen Staatsgebietes oder in fahrenden Zügen gemäß den inländischen Vorschriften und zwischenstaatlichen Übereinkommen, wobei diese Bestimmung einer allfälligen späteren staatsvertraglichen Regelung, wonach die Grenzabfertigung auf dem Gebiet des Nachbarstaates zugelassen wird, nicht entgegenstehen soll.

Das Abkommen sieht, um die wichtigsten Punkte anzuführen, die Regelung nachstehender Materien vor:

Die ungehinderte Abwicklung des Eisenbahn-, Personen- und Gepäckverkehrs, wobei der Tarifschnitt auf der Staatsgrenze liegt, die Durchführung der Grenzabfertigung, die finanzielle Regelung hinsichtlich der Anschlußgrenzstrecken und Betriebswechselbahnhöfe, die Regelung der Dienstverhältnisse der in den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken dienstver sehenden Bediensteten der Nachbar-eisenbahn, die Aufrechterhaltung der Sicherheit und Ordnung auf den Anschlußgrenzstrecken und in den Betriebswechselbahnhöfen, die Regelung der Haftung bei Personen- und Sachschäden u. dgl.

Das Abkommen wird im Hinblick auf den gesetzändernden Charakter einer Reihe seiner Bestimmungen — insbesondere in den Artikeln 4, 11, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 23, 24 und 28 — im Sinne des Artikels 50 Absatz 1 B.-VG. als Vorlage der Bundesregierung dem Nationalrat zur verfassungsmäßigen Genehmigung zu unterbreiten sein.

Das Abkommen, für das die Ratifikation durch die beiden Staaten vorgesehen ist, ist auf unbestimmte Zeit abgeschlossen worden. Es ist mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres kündbar. Im Falle der Kündigung werden die Vertragsstaaten unverzüglich in Verhandlungen über eine Neuregelung eintreten.

Das Abkommen wurde am 11. Dezember 1962 vor den bevollmächtigten Vertretern der Vertragsstaaten in Wien unterzeichnet.

Im einzelnen wird zum Inhalt des Abkommens ausgeführt:

Zu Artikel 1:

Der Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen wird in den Betriebswechselbahnhöfen durchgeführt. Die Begriffe „Betriebswechselbahnhof“ und „Anschluß- und Übergangsdienst der Eisenbahnen“ werden im Artikel 2 definiert.

Zu Artikel 2:

Die Definition der im Abkommen gebrauchten Begriffe entspricht den in gleichartigen Abkommen verwendeten Begriffen und deren Definition. Diesbezüglich wird unter anderem auf Artikel 2 des Abkommens mit der Bundesrepublik Deutschland über die Regelung des Grenzüberganges der Eisenbahnen BGBl. Nr. 239/1957, verwiesen.

Zu Artikel 3:

Es werden hier konkret die Grenzstrecken, Betriebswechselbahnhöfe und Grenzbahnhöfe festgelegt. Der letztere Begriff bezieht sich auf die im Artikel 16 für das Überschreiten der Staatsgrenze und den Aufenthalt im fremden Staat enthaltenen Bestimmungen.

Zu Artikel 4:

Es sind zwischen den Eisenbahnen der Vertragsstaaten Eisenbahnanschlußverträge zu schließen, in denen die Einzelheiten des Betriebsdienstes geregelt werden.

Für den Zugverkehr auf den Anschlußgrenzstrecken gelten, wenn der Betrieb über die Staatsgrenze geführt wird, im Gebietsstaat die Verkehrsvorschriften des Nachbarstaates, in Betriebswechselbahnhöfen die Verkehrsvorschriften des Gebietsstaates.

Zu Artikel 5:

Jugoslawien räumt Österreich das Recht des Peage-Verkehrs, beschränkt auf den Personenverkehr, auf der Strecke Lavamünd—Dravograd—Bleiburg ein. Dieser Verkehr wird nach österreichischen Beförderungsbestimmungen (Tarifen) abgewickelt, die Einnahmen hieraus verbleiben den Österreichischen Bundesbahnen, die ihrerseits den jugoslawischen Eisenbahnen eine Vergütung für die Benützung der Strecke leisten.

Zu Artikel 6:

Wird der Zugförderungsdienst von der Eisenbahn des Nachbarstaates über den Betriebswechselbahnhof hinaus auf Grund diesbezüglicher Vereinbarungen der Eisenbahnen geführt, gelten auch für diese Verkehrsbeziehung die Bestimmungen über die Zulassung von Triebfahrzeugen, die Dienstausbildung von Eisenbahnbediensteten, über die Rechtsstellung dieser Bediensteten, den Beistand, den strafrechtlichen Schutz, die Dienstkleidung und die Haftung.

Zu Artikel 7:

Leistungen einer Eisenbahn für die andere werden im Naturalausgleich abgegolten, die Höhe der Leistungen wird durch die Selbstkosten bestimmt.

Zu Artikel 8:

Die Erhaltung und Erneuerung der Eisenbahnanlagen in den Betriebswechselbahnhöfen und auf den Anschlußgrenzstrecken obliegt der Eisenbahn des Gebietsstaates.

Zu Artikel 9:

In den Betriebswechselbahnhöfen kann die Eisenbahn des Nachbarstaates eine Verrichtung für eisenbahndienstliche Belange errichten.

Zu Artikel 10:

Es können Organe eines Vertragsstaates nicht auf dem Gebiet des anderen tätig werden. Soweit dies in Aussicht genommen werden sollte, bedarf es einer hierauf gerichteten Vereinbarung, die einen staatlichen Hoheitsakt darstellt.

Zu Artikel 11:

Eisenbahnpolizeiliche Befugnisse stehen nur den Organen des Gebietsstaates zu.

Zu Artikel 12:

Im Peage-Verkehr Lavamünd—Dravograd—Bleiburg wird jugoslawischerseits von der Durchführung der Grenzabfertigung abgesehen.

Zu Artikel 13:

Die Abgrenzung der Verwendung der Staatssprachen und die sprachliche Bezeichnung der Diensträume sowie die Reihenfolge der Staatssprachen hiebei entspricht den allgemeinen Gepflogenheiten.

Zu Artikel 14:

Im fremden Staat tätige Eisenbahnbedienstete unterliegen dessen Rechtsvorschriften, hinsichtlich ihres Dienstverhältnisses jedoch nur denen ihres Heimatstaates. Dienstbezüge dieser Bediensteten werden nur in deren Heimatstaat versteuert.

Zu Artikel 15:

Zwischen den Dienststellen und Bediensteten der Vertragsstaaten besteht die Beistandspflicht. Der strafrechtliche Schutz des Gebietsstaates wird auf in diesem Staat tätige Bedienstete des Nachbarstaates ausgedehnt.

Zu Artikel 16:

Zur Erleichterung des Grenzübertrittes und des Aufenthaltes im fremden Staat werden für Eisenbahnbedienstete des Nachbarstaates zweisprachige Grenzübertrittsausweise eingeführt.

Zu Artikel 17:

Den Eisenbahnbediensteten des einen Vertragsstaates wird das Recht zugesichert, bei der Dienstausübung im anderen Vertragsstaat das Dienstkleid oder Dienstabzeichen zu tragen.

Zu Artikel 18:

Dienstgegenstände und zum persönlichen Bedarf dienende Gegenstände der Eisenbahnbediensteten können frei von Zöllen und Abgaben in den anderen Vertragsstaat ein- und ausgeführt werden. Wirtschaftliche Ein- und Ausfuhrbeschränkungen werden auf diese Gegenstände nicht angewendet.

Zu Artikel 19:

Das gleiche gilt für zum Gebrauch der Dienststellen bestimmte Gegenstände.

Zu Artikel 20:

Geldeinnahmen in grenzüberschreitenden Zügen können in den Gebietsstaat mitgeführt und in den Nachbarstaat verbracht werden.

Zu Artikel 21:

Dienstsendungen der Eisenbahnen können ohne Vermittlung der Post und frei von Postgebühren befördert werden; solche Sendungen unterliegen den Zoll- und Devisenvorschriften.

Zu Artikel 22:

Der Postaustausch findet in den Betriebswechselbahnhöfen statt; er unterliegt dem Weltpostvertrag, dessen Nebenabkommen und den Vereinbarungen der beiderseitigen Postverwaltungen.

Zu Artikel 23:

Die für die Rechtsstellung von Eisenbahnbediensteten im fremden Staat geltenden Bestimmungen dieses Abkommens sind sinngemäß auch auf die Postbediensteten anzuwenden.

Zu Artikel 24:

Für Personen- und Sachschäden auf der Anschlußgrenzstrecke oder im Betriebswechselbahnhof steht die Eisenbahn des Gebietsstaates nach dessen Recht ein.

Die Haftung aus dem Beförderungsvertrag unterliegt den jeweils geltenden Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und über den Eisenbahn-, Personen- und Gepäckverkehr (CIV).

Die Haftung für Ersatzansprüche von Eisenbahnbediensteten aus Schadensereignissen im fremden Staat ist gegen die Eisenbahn des Gebietsstaates ausgeschlossen. Für derartige Ansprüche gilt die Fiktion der Ereignung im Heimatstaat des Bediensteten, wobei das Recht dieses Heimatstaates Anwendung findet.

Zu Artikel 25:

Für Personen- und Sachschäden der Reisenden im Personendurchgangsverkehr auf der Strecke Lavamünd—Dravograd—Bleiburg stehen dem Geschädigten die Österreichischen Bundesbahnen nach jugoslawischem Recht ein.

Die Haftung aus dem Beförderungsvertrag für Reisegepäck trifft die Österreichische Bundesbahn nach österreichischem Recht. Ansprüche des Geschädigten gegen die jugoslawischen Eisenbahnen sind ausgeschlossen.

Die im Abs. 5 getroffene Regelung über die Haftung bezieht sich auf jene Ansprüche, die weder von Reisenden noch von Eisenbahnbediensteten (Postbediensteten) noch aus dem Titel des Beförderungsvertrages erhoben werden, wie zum Beispiel Ansprüche aus Unfällen von Straßenbenützern im Zusammenhang mit dem Betrieb der Eisenbahn. Auf die Einschränkung nach Punkt 3 des Schlußprotokolls wird verwiesen.

Zu Artikel 26:

Fernmeldeanlagen der Eisenbahn des Gebietsstaates können von der Eisenbahn des Nachbarstaates unentgeltlich für dienstliche Zwecke benützt werden.

Zu Artikel 27:

Vereinbarungen auf Grund dieses Abkommens sind abgabenfrei.

Zu Artikel 28:

Die Republik Österreich übernimmt es, den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag zu bitten, sein Einverständnis mit der ihm nach diesem Abkommen zugeordneten Funktion zu erklären.

Zu Artikel 29 und 30:

Das Abkommen kann mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende des Kalenderjahres gekündigt werden; es bedarf der Ratifizierung.

Die Anlagen 1 a und 1 b

stellen jeweils alternierend das Muster für die zweisprachigen Grenzübertrittsausweise gemäß dem Artikel 16 Absatz 2,

die Anlagen 2 a und 2 b

in gleicher Weise das Muster für die Namensliste gemäß dem Artikel 16 Absatz 6 dar.

Das dem Abkommen beigefügte Schlußprotokoll dient im wesentlichen dazu, den Willen der Vertragsstaaten zum Abschluß eines Abkommens über die Erleichterung der Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr zum Ausdruck zu bringen und den Umfang der Haftung gemäß Artikel 25 Absatz 5 klarzustellen.